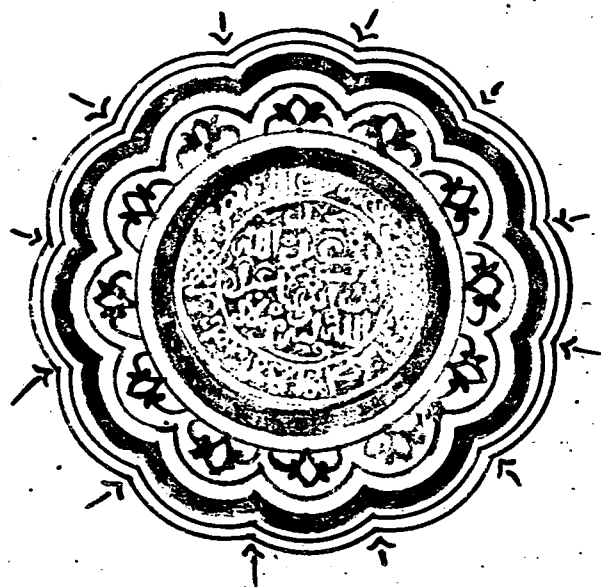


Que le nom de Dieu unique soit loué

Traité de paix et d'amitié Conclu
(le dernier jour de la lune ou Lexa alharum dernier
mois de l'an 1180. qui en le 28. jour de may de
l'an 1767. de L'ère Chrétienne) Entre le sieur
Sidy Muley Mahamet, fils de Sidy Muley
aboalla fils de Sidy Muley Ismaël de glorieuse
mémoire Empereur de Maroc, sultan, Miquenir,
sua, Tafila et autres lieux, avec le très
haute Empereur Louis quinzième de son nom
par l'entremise de son Excellence M. Le Comte
de Bruguion son ambassadeur muni de plaine
pouvoir de son Empereur aux conditions
Ci-après.

الْحَزْلِيدِ وَخَرَّةَ هَذَا مَلَّاحَ عَلَيْهِ مَوْلَانَا ابْنُ مَالٍ
 الْكُتَيْبِيُّ لَهْمَامُ السُّلْكَارِ الْغَمِّ الْغَدَاةُ الْمَعْمُورُ
 سَيِّدُنَا وَمَوْلَانَا



ابْنُ مَوْلَانَا ابْنِ عَمِيلٍ فَدَّسَ اللَّهُ سِرَّهُ سَلَكًا مَرَّاكُشًا وَقَامَةً وَمَكْنَانَةً وَسُوسَ
 وَتَاجِلَانَتَ وَغَيْرَهَا كَمَا غِيَتْ جَنَسًا ابْنُ نَجِيمٍ وَمِنْ حُكْمِهِ لَوْ بَرَّ الْخَامِسَ
 حَشَرَ مَرَّاسِمَهُ بِرَأْسِكَةِ ابْنِ شَادُورٍ الْمَقْرُوحِ ابْنِهِ مِنْ فَيْلِدٍ وَهُوَ
 كُنُوكُهُ بِبَرْيُونٍ عَلَى شُرُوبِهِ تَذَكُّرُوتُ بَعْضُ بَعْضٍ هَذَا
 وَتَمَّ هَذَا السُّطْحُ وَابْتَدَأَ فِي آخِرِ غَدَاةِ الْفَجْرِ الْخَامِ عَامَ ثَمَانِينَ وَمِائَةٍ وَأَرْبَعِ
 أَتُوا جَوْلَتَا بَيْتِ الشُّرُومِ ثَمَانِيَةً وَعِشْرِينَ مِائَةً عَامَ سَبْعٍ وَثَمِينَ وَسَبْعِينَ وَارْتَفَعَ

Article Premier.

Le présent Traité a pour Base et fondement celui
qui fut fait et conclu entre Très haut et très
Luisant Empereur Sirey Jsmüel que Dieu ait
beni, et Louis quatorze Empereur de France de
Glorieuse mémoire.

الشُّرُكُ الْمَذْمُومُ

يُؤَسِّرُهَا الذُّمُّ وَيَنْبِرُ عَلَى مَا انْتَبَرَتْ عَلَيْهِ الْمَآخِذُ
يُنْزِلُ اسْلَافَ الْأَعْصَمِ سَيِّدَنَا وَمَوْلَانَا اِسْمَاعِيلَ فَذَمَّ اللَّهُ
شُرَكَاءَ وَيَسَرَكَ كَمَا غِيَّيَ الْفَرَنْجِيَّ فِي ذَاكَ الْوَقْتُ لِيُؤَيِّسَ
الرَّابِعَ عَشَرَ اسْمِهِ وَالشُّرُوكَ الْمَشَارِيقَ الَّتِي هِيَ هَذِهِ

Article Deux

Les Sujets respectifs des Deux Empires pourront
voyager, trafiquer et naviguer en toute assurance et
sécurité où bon leur semblera par terre et par mer
dans la Domination des Deux Empires sans
craindre d'être molestés ni empêchés sous
quelque prétexte que ce soit.

الشُّرْكُ الثَّانِي

٢

أَرْبَعِينَ أَلْفًا وَلْتَمِزْهُنَّ أَهْلُ بَيْتِهِمْ وَبَنَاتُهُنَّ
وَأَقْرَبُ أَهْلِهِنَّ وَبَنَاتُهُنَّ وَأَقْرَبُ أَهْلِهِنَّ
أَحَدُهُمَا عَلَى الْآخَرِ وَلَا يَنْفَعُهُنَّ أَحَدُهُمَا شَيْءٌ

Article Troisième

Quand les armements de l'Empereur de Maroc
rencontreront en mer des navires marchands portant
le pavillon de l'Empereur de France et ayant passeports
de l'amiral dans la forme transcrite au bas du présent
traité, ils ne pourront les arrêter ni les visiter ni prendre
absolument autre chose que de présenter leurs passeports
et avoir besoin l'un de l'autre, ils se rendront réciproquement
un bon office, et quand les vaisseaux de l'Empereur de
France rencontreront ceux de l'Empereur de Maroc ils en
useront de même, et ils n'exigeront autre chose que le
Certificat ou Connul français établi dans les lieux ci-dessus.
L'Empereur dans la forme transcrite au bas du présent
traité, mais il ne sera exigé aucun passeport des
vaisseaux de guerre français grands ou petits attendu
qu'ils ne sont pas en usage d'exporter. et il sera permis
d'importer sans passeport les marchandises pour donner aux
petits bâtiments qui sont au service des lieux ci-dessus
de reconnaissance pour il sera remis des Copies par
le Connul aux Consuls de l'Empereur de Maroc, il a
été convenu de plus qu'il en sera conformé à ce qui se
pratique avec les Consuls de la Régence d'Alger
à l'égard de la Chaloupe que les gens d'encier sont
en usage d'envoyer pour le commerce.

الشرك الثالث

إِذَا التَّفَتُّ سُبُرَ سَيِّدِنَا نَصْرُ اللَّهِ الْإِمَامَةِ وَأَوْضَرَهَا بِفَرَاصِيرِ الْفَرَنْصِيِّ
أَوْضَرَهَا مِنْ مَبْنِيِّهِمْ أُنْبَاءَ زَكَايَةِ حَامِلَةٍ لِسُبُورِ الْفَرَنْصِيِّ
وَعِنْدَهُمْ بِأَحَابِرِكَ مِنْ فَبَلٍ كَأَغْيَتِهِمْ عَلَى الْوَجْهِ الْمُضْطَلِّحِ
عَلَيْهِ كَمَا هُوَ مِنْ سَوْءٍ أَخْرَجَهَا الشُّرُوكَ فَلَا يَتَعَرَّضُ
لَهُمْ وَلَا يَقْبَشُ فِيهِمْ وَلَا يَكَا لَبُورٍ بِغَيْرِ أَخْطَارِهَا وَارْتَحَاجُوا
لِمَا يَفْضُونَهُ لِبَعْضِهِمْ بَغْضًا عَلَى وَجْهِ الْخَيْرِ فَخَوْءٌ مَسْ
الْجَانِبِيِّينَ وَكَذَلِكَ الشُّبُرُ الْفَرَنْصِيَّةُ يَفْعَلُونَ مَعَ سُبُورِ سَيِّدِنَا
أَيُّهَا اللَّهُ مَا ذُكِرَ أَعْلَاءُ إِذَا انْتَفَوْا مَعَهُمْ وَلَا يُكَا لَبُورُهُمْ بِشَيْءٍ
إِلَّا بِالْخَطِّارِ خَكِّ يَدِ الْفُونُحُوا الْفَرَنْصِيَّةِ الْمُسْتَوْرِكِ بِأَيَّالِيهِ
سَيِّدِنَا نَصْرُ اللَّهِ عَلَى الْوَجْهِ الْمُضْطَلِّحِ عَلَيْهِ أَيُّهَا كَمَا هُوَ مِنْ سَوْءٍ أَخْرَجَهَا الشُّرُوكَ
وَلَا تَكَا لَبِ الْفَرَا صِيرِ الْفَرَنْصِيَّةِ الْكَبِيرِ بِأَخْطَارِ أُنْبَاءَ طَبَرِكَ إِذَا التَّفَتُّ يَمُومُ سُبُورَ سَيِّدِنَا اللَّهُ
لَيْسَ مِنْ عَادَتِهِمْ حَمْلُهَا وَيُؤَخَّرُ أُنْبَاءُ غَرِ الْخَطِّارِ الْمَحْشِيَّةِ أَشْهُرَ تِلْكَ مِنْ تَارِيخِهِمْ أَوْ لَهَا يَوْثِيَّةُ
وَأَخْرَجَهَا تَوْبَرُ الْإِلَهِ وَبِهِ هَذِهِ الْمُدَّةُ يُعَكِّي كَأَغْيَتِهِمْ أَمَارَةً بِالْكِتَابَةِ لِسُبُورِ الْخَطِّارِ وَتِلْكَ تُشْخِصُهَا
عَلَى يَدِ الْفُونُحُوا التَّطَا حِينَ فِي أَمِيرِ سَيِّدِنَا سَبْعَ مِائَةٍ إِذَا التَّفَتُّ يَمُومُ سُبُورَ سَيِّدِنَا اللَّهُ
وَأَنْتَ عَمَلٌ فِي نُزُولِ الْبُلُوكَةِ عَلَى مَا وَفَّقَ الشُّرُوكَ بِهِ يَنْتَهِي وَيَنْتَهِي الْخَزِيرِ

Article Quatre

4. Si les vassaux de l'Empereur de Maroc entrant dans
 quelque terre de la domination de l'Empereur de France
 ou si respectivement les vassaux français entrant dans
 quelque un des terres de l'Empereur de Maroc ils ne seront
 empêchés ni les uns ni les autres de prendre à leur besoin
 toutes les provisions de bouche pour ils peuvent avoir
 besoin et il en sera de même pour tous les autres et autres
 choses nécessaires à l'entretien de leurs vassaux
 en payant au prix courant sans autre prétention
 ils recevront d'ailleurs tous les bons traitements qu'exige
 l'amitié et la bonne correspondance.

الشُّرُكُ الرَّابِعُ

4

إِذَا خَلَّتْ سَعِينَةُ مِنْ شَيْءٍ نَالَ الْفَحْشَاءَ يَتَأَوَّخِهَا لِمَنْ سَرَّ مِنْ مَرَّاسِي الْفُتُوحِ
أَوْ بِالْعَكْسِ فَلَا يُمْنَعُونَ مِنْ هَمَلٍ مَا يَتَجَاوَرُ إِلَيْهِ مِنْ مَأْكُولٍ أَوْ مَشْرُوبٍ
لَهُمْ وَلَمْ يَرْقَعْهُمْ فِي شَيْءٍ مِنْ مَرَّاسِي الْبُيُوتِ وَكَتَلًا إِذَا خُتَّ جُيُوسُ
بِلَالَةٍ مِنْ الْأَيَّامِ سَقِيمٍ فَلَا يُمْنَعُونَ مِنْهُ إِلَّا بِالدُّمْرِ الْجَارِ
يَشْرَانِ نَاسٍ مِنْ خَيْرِ أَرْزَاقِ عَالَمِهِمْ شَيْءٌ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ مُرَاعَاةٌ لِمَنْ
الَّذِي يَرَى الرَّعِيَّتَيْنِ

Article Cinq.

5

J. Les deux nations respectives pourront librement
entrer et sortir à l'entree de l'empire de Maroc
de la domination des deux Empires et y trafiquer avec
toute assurance, et si par hazard il arrivoit que l'un
marchand revendît une partie de ses marchandises
et qu'il le voulût importer à l'autre, ils ne seront
soumis à aucun droit pour la sortie des effets revendus.
Les marchands françois pourront vendre et acheter
dans toute l'étendue de l'empire de Maroc comme
ceux des autres nations sans payer aucun droit de plus,
et si jamais il arrivoit que l'Empereur de Maroc
vint à favoriser quelques autres nations sur les droits
d'entrée et de sortie des loix les françois jouiront
du même privilege.

الشَّرْكَ الْخَامِسُ

لِرَعِيشِ اللَّهِ وَلِتَبْرَأَ الْخُلُوفُ مِنْ شَيْءٍ وَمِنْ قَرَأِ سَيِّدِنَا أَيُّدُ اللَّهِ
أَوْ مِنْ قَرَأِ سَيِّدِنَا بِلَاغِ الْبَقَرِ نَصِيرٍ وَانْخُرُجْ مِنْهَا سَالِمِينَ أَمِينٍ وَبِيعُوا
وَبَشِّرُوا مَا شَاءُوا وَعَلَى حَسْبِ آرَاءِهِمْ وَإِنْ بَاغُوا مِنْ سِلْعِهِمْ بَعْضَ
وَأَرَادُوا زِيَادَةً مِنْهَا فَلَمْ يَكُنْ لَهُمْ فِيهَا حِسْبٌ وَآخِرُ مَا
يَكُنْ لِلْبُورِ بِتَعِيشِ السِّلْعِ أَوَّلًا حَتَّى تَرْوِيَهُمَا فَتَكُونَ وَلَا يَدُ فَغُورٍ فِي
التَّعْشِيرِ زِيَادَةً عَلَى غَيْرِهِمْ مِنَ الْأَخْيَارِ وَلِتَجَارِ الْفُقَرَاءُ نَصِيرًا
فِي الْبَيْعِ وَالْإِشْرَاءِ فِي جَمِيعِ آيَاتِهِ سَيِّدِنَا نَحْرُ اللَّهُ كَثِيرُهُمْ
وَأَرْجُو سَيِّدِنَا أَيُّدُ اللَّهِ عَلَى جُنُودِ الْأَخْيَارِ النَّصَارَى بِتَفْهِيمِ
سُنَنِ الْقُرْآنِ وَأَزْمَنِ الطَّائِفَةِ وَغَيْرِهَا بِهَمِّ مَرْجُمَاتِهِمْ

6

Article Six

Si la paix qui en entre l'Empereur de France et les
 Régences d'Alger, Tunis et Tripoly es autres venir
 à se rompre et qu'il arrivat qu'un navire français
 poursuivi par son ennemi vint à se réfugier dans les
 ports de l'Empereur de Maroc, les Gouverneurs de d.
 ports sont tenus de le garantir et de faire éloigner l'ennemi
 ou bien de le renvoyer sans le donner aucun secours pour que
 le vaincu poursuivi, puisse lui même s'éloigner ainsi que
 cela en générallement usité; de plus les Vaisseaux de
 l'Empereur de Maroc ne pourront venir sur les
 Côtes de France qu'à trente milles loins des Côtes.

الشركة السادسة

6

إذا اتفقت البلع بين أهل تونس وأهل الجزائر وأهل كبراء بلن وتجزهم وبين
القرنصير وخلق سعيته من شغل القرنصير أيًا كانت إمرسى من قراس
سيدها نحر الله وتبعها سعيته خزيته من شغل عدوهم لئلا خذها
فعل بالقرنصير منع سعيته القرنصير المذكور من عدوهم المذكور
ولودهم بالمدافع لينتفع عدوهم عنها وتجنس المركب الكالب
لها بالقرنصير منع حتى تبعد السعيته المكروءة عنها لئلا تبعد
في الحال حسبها هي العلاء وإذا اتفقت مراكب سيدها الجهادية
بعدوهم بكون شركة القرنصير فلا يأخذونهم إلا بعد تجاوز
ثلاثين ميلاً

Article Sept.

7.

+

Si un Barbares ennemi de la France venoit à l'enir
dans quelque sort de la domination du Roy de Maroc
et qu'il se trouvoit des prisonniers françois qui vienroient
à terre, ils seroient des l'instant libérés et oter de pouvoir
de l'ennemi, il en sera usé de même si quelque vaincu
ennemi de l'Empereur de Maroc entre dans quelque sort
de France et qu'il mette à terre des Sujets ou de l'Empereur.
S'ils ennemis de la France quels qu'ils soient entrent avec
des prises françoises dans leur sort de l'Empereur de
Maroc ou qu'alternativement les ennemis de l'Empire
de Maroc entrent avec des prises dans quelque sort
de France, les uns et les autres ne pourront vendre leur
prises dans les deux Empires, et les panagers
sont-ils même ennemis qui se trouveront réciproquement
embarqués sur leur pavillon des deux Empires seront
de part et d'autre respectés et on ne pourra sous aucun
prétexte toucher à leurs personnes et à leurs biens, et si
par hazard ils se trouvoient des françois panagers
sur des prises faites par les vaincus de l'Empereur
de Maroc, ces françois, eux et leurs biens seront
aussitôt mis en liberté et il en sera de même de
Sujets de l'Empereur de Maroc quand ils se trouveront
panagers sur des vaincus pris par les françois, mais
s'ils uns ou les autres étoient malades ils ne jouiront
plus de ce privilège.



الشَّرْكُ السَّابِعُ

7

إِذَا خَلَقْتَ سَعِيَّةً مِنْ عَدُوِّ الْقُرْآنِ نَصِيحاً لِمَنْ سِوَاكَ سَيِّدَنَا
أَيُّكَ اللَّهُ وَبِهَا أَسَارُ مِنَ الْقُرْآنِ نَصِيحاً لِمَنْ سِوَاكَ بِالْمَرْكَبِ
لَمْ يَنْزِلْ أَحَدٌ مِنْهُمْ لِنَبْرِ فَلَا كَلَامَ مَعَهُمْ بِهِمْ وَإِنْ نَزَلُوا لِنَبْرِ
فَهُمْ مُسَيِّحُونَ وَيُسْتَرْخَوْنَ مِنْ دُونِ اللَّهِ هُمْ تَحْتَ أَسْرِهِ وَكَذَلِكَ إِذَا خَلَقْتَ سَعِيَّةً مِنْ
عَدُوِّ سَيِّدِنَا خَصَرُكَ اللَّهُ لِمَنْ سِوَاكَ الْقُرْآنِ نَصِيحاً وَبِهَا أَسَارُ مِنَ الْإِلَهِ يَا إِلَهَ الْقَوْلِ
يَفْعَلُ بِهِمْ مِثْلَ ذَلِكَ وَإِنْ خَلَّ عَدُوٌّ لِقُرْآنِ نَصِيحاً أَيْلًا كَانَ يَا إِلَهَ سَيِّدِنَا بِغَنِيمَةٍ
أَوْ خَلَّ عَدُوٌّ سَيِّدِنَا أَعْنَى اللَّهِ بِغَنِيمَةٍ لِمَنْ سِوَاكَ الْقُرْآنِ نَصِيحاً فَإِنَّ الْجَمِيعَ يُسْتَرْخَوْنَ مِنْ تَبِيعِ الْغَنِيمَةِ
بِالْإِلَهِ الْبَتِّ وَإِذَا وَجَدَ عَدُوٌّ أَحَدَ الْإِلَهِ وَلَتَبْرَحَتْ سَجْوُ الْآخِرِ فَلَا يَتَجَرَّضُ
لَهُ وَلَا لِمَالِهِ مِنَ الْجَهَنِّ وَإِذَا أَخَذْتَ سَعِيَّةً سَيِّدِنَا أَيُّكَ اللَّهُ غَنِيمَةً وَجَدَ
بِهَا بَعْضَ الْقُرْآنِ نَصِيحاً كَابًا فَإِنَّهُمْ يَسْتَرْخَوْنَ بِأَمْوَالِهِمْ وَأَتَانَهُمْ كُلُّهُ وَكَذَلِكَ
إِذَا غَنِمَ الْقُرْآنُ نَصِيحاً سَعِيَّةً لِعَدُوٍّ أَيْلًا كَانَ وَوَجَدَ بِيهَا زَكَاةً يَا إِلَهَ الْقَوْلِ
فَإِنَّهُمْ يَفْعَلُ بِهِمْ مِثْلَ ذَلِكَ وَأَمَّا إِنْ كَانَ نَصِيحاً لِقُرْبَى فَلَا يَسْتَرْخَوْنَ مِنَ الْخَافِئِينَ

Article huit

Lesdits marchands francs ne seront
 point contrainctz de charger sans leur Escoz contre
 leur gre' ce qu'ils ne voudront pas ni d'entreprendre
 aucun voyage & forain & en leur volonté.



الشَّرْكُ الثَّامِسُ

8

لَا يُلْزَمُ زَوْجَاءُ الْمَرَاكِجِ ابْتِزَارُ كَانِيَةِ يَعْمَلُ مَا لَمْ يُرِيدُوا وَمَعِ شُعْبَتِهِمْ
وَلَا أَنْ يَتَوَجَّهُوا لِمَعْمَلٍ مِنْ غَيْرِ إِرَادَتِهِمْ

Article Neuf.

9 +

Traité de rupture entre L'Empereur de France et les
Régences d'Alger, Tunis et Tripoli, L'Empereur de
Maroc ne donnera aucune aide ni assistance aux d.
Régences en aucune façon, et il ne permettra à aucun
de ses sujets de servir ni d'armes sous aucun pavillon
des d. Régences pour Courir sus les Français, et si
quelqu'un des d. Sujets venoit à y manquer il sera
puni et responsable du d. dommage : L'Empereur de
France de son côté en usera de même avec les ennemis
de l'Empereur de Maroc, il ne les aidera ni ne
permettra à aucun de ses sujets de les aider.

الشَّرْطُ الثَّامِسُ

و

إِذَا اتَّعَصَ الطُّغْيَانُ بِرُوحَانَا أَجْزَائِهِ وَجَافَاتِ تَوَنُّمُ وَكْرَانَا
وَيَمُوتُ بَرِّصُ قَلْبِنَا مِنْ مَرِيَّةِ نَا بَحْرُ اللَّهِ بِإِعَانَةِ الْوَحْدَانِ الْهَدْيِ
بِشْنِ أَخْلَاوَلَا يَشْرُكُ أَحَدٌ مِنْ عِيَّتِهِ بِتَسْلُحٍ وَيَرْكَبُ تَحْتَ اسْتِجْوِ
أَحَدِ الْوَحْدَانِ لِيَفَاتِلَ الْبَرِّصُ وَلَا يَشْرُكُ أَحَدٌ يَخْرُجُ مِنْ مَرَايِهِ
لِيَفَاتِلَهُمْ وَإِذَا فَعَلَ أَحَدٌ مِنْ عِيَّتِهِ ذَلِكَ حَافِتُهُ وَخَيْرٌ مَا أُفْسِدَ
وَكَلَّا يَفْعَلُونَ مَعَ مَنْ عَادَى الْإِسْلَامَ أَسْمَاءُ اللَّهِ لَا يُعِينُوا
وَلَا يَشْرِكُوا مِنْ عِيَّتِهِمْ

Article Dix.

Les Français ne seront tenus ni obligés de fournir
 aucune munition de guerre, poudre, canons ou
 autres choses généralement quelconques servant
 à l'usage de la guerre.

الشَّركُ العاشر

١٥

لَا يَكْفُفُ عَنْهُمُ ابْنُ مَرْيَمَ يَدْعُوهُمُ إِلَى الْإِلَهِ الْخَبِيرِ —
وَمَدَّ أَيْعَ وَغَيْرَهُ لِيُطَمِّمُوا قُلُوبَهُ

Article Onze.

L'Empereur de France pour établir dans l'Empire de
 Maroc la quantité de Consuls qu'il vaudra pour y
 représenter sa personne dans les Dots ou d. Empire, y
 assister les négociants, les Capitaines et matelots avec
 ce qu'ils pourront avoir besoin, entendre leurs différends et
 exécuter des Caus qui pourront survenir entre eux sans
 qu'aucun Gouverneur de place où ils se trouveront puisse
 les en empêcher. Lesd. Consuls pourront avoir dans leurs
 maisons leurs Eglises pour y faire l'office divin, et si quelque
 des autres nations Chrétiennes vouloient y assister ou
 pour y mettre obstacle ni empêchement, et il en sera usé
 de même à l'égard des Sujets de l'Empereur de Maroc
 quand ils seront en France ils pourront librement faire
 leur prières dans leurs maisons. Ceux qui seront au service
 des Consuls Secrétaire interprète, Courriers ou autres tant
 au service des Consuls que des marchands ne seront empêchés
 dans leur fonctions et ceux du pays seront libres de toute
 imposition et charge personnelle; il ne sera point aucun
 droit sur les provisions que les Consuls achèteront pour
 leur propre usage, et ils ne payeront aucun droit sur les
 provisions et autres effets à leur usage qui leur viennent d'Europe
 de quelque espèce qu'ils soient; de plus les Consuls Français
 auront le pas et prééminence sur les Consuls des autres nations
 et leur maison sera respectée et jouira des mêmes
 immunités qu'ils ont accoutumés d'avoir.

الشَّرْكُ الْحَالِي عَشْرَ

لِحَاجَتِهِ الْبَرِّ نَصِيحاً أَنْ تَجْعَلَ بِإِيَالِهِ سَيِّدًا نَحْوَهُ اللَّهُ مِنَ الْفَوَاحِشِ
مَا أَرَادَ وَجَدَ أَيْ بِلَدٍ شَاءَ لِيَكُونُوا وَكَلَاءَ لَهُ فِي مَرَامِ سَيِّدِنَا أَيْدٍ، اللَّهُ
لِيُعِينُوا الشُّجَارَ وَرُؤْسَاءَ الْبُخْرِ وَابْتِغَايَةً فِي جَمِيعِ مَا اخْتَأَجُوا إِلَيْهِ وَيَسْمَحَ
دَعَاؤُهُمْ وَيَفْعَلَ بَيْنَهُمْ مِمَّا يَفْعَلُ بَيْنَهُمْ مَوَازِينَ لِيَلَّا يَتَعَزَّزَ لَهُمْ أَحَدٌ
مِنْ حُكْمِ ابْتِلَاءِ غَيْرِهِمْ وَلِيُفَوِّضُوا إِلَيْهِ كُورَ مَنْ أَنْ يَتَّخِذُوا بِهِ وَرِثَةً مَوْضِعاً
لِصَّلَاتِهِمْ وَفِرَاءَتِهِمْ وَلَا يَمْنَعُونَ مِنْ ذَلِكَ وَمَنْ أَرَادَ إِثْبَارَ دَارِ الْفَوَاحِشِ أَسْطَلَّ
أَوْ لِيَفِرَّ مِنْ أَجْنَابِ النَّاسِ أَيْ كَانُوا قَلَّ يَتَعَزَّزَ لَهُمْ أَحَدٌ وَلَا يَمْنَعُونَ
مِنْ ذَلِكَ وَكَذَلِكَ رَحْمَتُهُ سَيِّدِنَا أَيْدٍ، اللَّهُ إِذَا خَلَا بِلَاءُ الْبَرِّ نَصِيحاً لَا يَمْنَعُهُمْ
أَحَدٌ مِنَ الْخَلْقِ مَسْجِدَ لِيَصَلَّيَهُمْ وَفِرَاءَتِهِمْ بِأَيِّ مَدِينَةٍ كَانُوا وَمَنْ اخْتَصَمَ
الْفَوَاحِشِ الْمَذْكُورُونَ فِي كِتَابِ وَتَرْجُمَانِ وَمَسَامِيرِ وَغَيْرِهِمْ فَإِنَّهُ لَا يَتَعَزَّزُ لِيَمْلَأَ شَتَّى
يَوْمِهِ وَلَا يَكْلِفُورَ بَشَرٍ، مَنْ انْتَكَلَى إِلَيْهَا أَيْ كَانَتْهُ بُقُوعُهُمْ وَيُوتِيَهُمْ وَلَا يَمْنَعُونَ مِنْ
قَطْعِ حَاجَةِ الْفَوَاحِشِ وَالشُّجَارِ فِي أَيْ مَكَارِكُنَا وَلَا يَدْفَعُ الْفَوَاحِشَ مَلْزُوماً
وَلَا وَحِيداً هَتَمًا اشْتَرَوْا لَا نَفْسِهِمْ مَأْكُورًا وَمَشْرُوبًا وَمَلْبُوسًا وَلَا يُوَحِّدُ مِنْهُمْ النُّعْشَ
هَتَمًا جَاءَهُمْ مِنْ بِلَادِهِمْ مِنَ الْخَوَابِ الْمَعْدَةِ لِيَبَاسِهِمْ وَمَا كُورِهِمْ وَمَشْرُوبِهِمْ كَيْفَ مَا
كَانَتْ وَلِيُفَوِّضُوا إِلَيْهِ نَصِيحاً التَّعَدُّمَ وَاتَّصَدَّرَ عَلَى غَيْرِهِمْ مِنْ فَوَاحِشِ أَجْنَابِ
الْأَخْيَرِ وَلَهُمْ أَيْدٍ أَنْ يَذْهَبُوا حَيْثُ شَاءُوا مِنْ إِيَالِهِ سَيِّدِنَا أَيْدٍ، اللَّهُ تَرَاوَعُوا مِنْ غَيْرِهِ
مَنْعَ لَهُمْ مِنْ ذَلِكَ وَيَذْهَبُوا أَيْدٍ لِيُفَرِّجَ عَنْهُمْ إِنْ أَرَادُوا مِنْ غَيْرِهِ مَنْعَ أَيْدٍ وَنَمَّ
مَنْعَهُمْ لَا يَتَعَدَّى مِنْهَا أَحَدٌ عَلَى الْآخِي

Article Douze.

Si il arrive un différend entre une Mère et un frémier
 L'Empereur en décidera ou bien celui qui représente sa
 personne dans la ville où l'accident sera arrivé sans
 que le Cady ou le juge ordinaire puisse en prendre
 connaissance et sera usé comme en France, si il
 arrive un différend entre un frémier et une Mère.

الشُّرَكَاءُ اثْنَانِ عَشَرَ

إِنَّمَا وَفَّعَ فِرَاعٌ بَيْتَ مُسْلِمٍ وَفِي نَحْوِهِ قَلِيلٌ أَفَرُّهُمَا يُزَوِّجُ لِسُلْكَاهِ
 نَحَرَ اللَّهِ أَوْلَانَا بِهِ حَاكِمِ ابْنِ بِلَاءٍ وَلَا يَفْجَعُ بَيْنَهُمَا انْقِاضِي
 فِي نَارِ لَيْتِهِمَا

Article Treize.

Si un François frappe un Maure il ne sera jugé qu'en
 l'absence du Consul qui défendra sa Cause et ille
 sera vécue avec justice et impartialité et aucun quel
 François vint de l'étranger le Consul n'en sera point
 responsable, et si par Contre un Maure frappe un
 François il sera chatié suivant la justice et l'exigence
 du Cas.

Quand un Maure frappe un François il ne sera jugé qu'en l'absence du Consul qui défendra sa Cause et ille sera vécue avec justice et impartialité et aucun quel François vint de l'étranger le Consul n'en sera point responsable, et si par Contre un Maure frappe un François il sera chatié suivant la justice et l'exigence du Cas.

Quand un Maure frappe un François il ne sera jugé qu'en l'absence du Consul qui défendra sa Cause et ille sera vécue avec justice et impartialité et aucun quel François vint de l'étranger le Consul n'en sera point responsable, et si par Contre un Maure frappe un François il sera chatié suivant la justice et l'exigence du Cas.

Quand un Maure frappe un François il ne sera jugé qu'en l'absence du Consul qui défendra sa Cause et ille sera vécue avec justice et impartialité et aucun quel François vint de l'étranger le Consul n'en sera point responsable, et si par Contre un Maure frappe un François il sera chatié suivant la justice et l'exigence du Cas.

Quand un Maure frappe un François il ne sera jugé qu'en l'absence du Consul qui défendra sa Cause et ille sera vécue avec justice et impartialité et aucun quel François vint de l'étranger le Consul n'en sera point responsable, et si par Contre un Maure frappe un François il sera chatié suivant la justice et l'exigence du Cas.

الثالث عشر

13

إِذَا ضَرَبَ قَرْصِيهِ مُسْلِمًا فَلَا يُحْكَمُ فِيهِ إِلَّا بَعْدَ إِحْطَارِ
الْقَوْنَصِ وَالْيَمِينِ وَيُدَاوِعُ عَنْهُ وَبَعْدَ ذَلِكَ يَتَعَدَّى فِيهِ الْحُكْمُ
بِالشَّرْعِ وَإِنْ هَرَبَ النَّظِيرُ الْخَارِجِي فَلَا يُكَالَبُ بِهِ الْقَوْنَصُ
لَا نَهْ لَيْسَ بِطَائِرٍ لَهُ وَكَذَلِكَ إِذَا ضَرَبَ الْمُتَسَلِّمُ الْقَرْصِيهِ وَهَرَبَ
فَلَا يُكَالَبُ بِإِحْطَارٍ

Article Quatorze.

Si un François est à un siége de l'Empereur de Maroc
le Consul sera responsable du payement que dans le
Cas où il auroit donné son Cautionnement pas être
alors il sera certain de payer, et par la même
raison quand un Maure sera à un François
Celui-ci ne pourra point attaquer un autre Maure
à moins qu'il ne fut Caution ou Débiteur.

Si un François vient à mourir dans quelque place
de l'Empereur de Maroc, se biens et effets
seront à la disposition du Consul qui pourra y faire
mettre le scellé, faire l'inventaire et procéder enfin
à l'ongre sans que la justice ou l'ay. m. Le
Gouvernement puisse y mettre le moindre obstacle.

الشركة الرابع عشر

14

إذا كان أحد من التجار يترى من أحد من رعيته انفق نصيب
فلا يكلف انفق نصيبه اذ لا يملكه الا اذا اصره المال او كتب
في ذمته حينئذ يكون الخلاء عليه وبارتوقه أحد من انظارى
انفق نصيبه في جميع اياته سيدنا نصر الله فتسلم ان رافه
وامتعهته ليد الفونضوا ليزمها ويختم عليها او يقر
فيها بما شاء ولا يمنعه أحد من ذلك ولا يتعذر له أحد
من انفاقه ولا من اهل بيت المال

15 +

Article Quinze

Si le mauvais temps ou la poursuite d'un ennemi forment
un vaisseau français à échouer sur les Cotes de
L'Empire de Maroc tous les Habitants de ces Cotes
où le Carpentier arriveront seront tenus de donner
assistance pour remettre le navire en mer, si cela
est possible et si cela ne se peut ils l'aideront à
retirer les marchandises et effets ou chargement comme le
Consul le plus voisin d'ici (ou son Procureur) disposera
suivant leur usage, et l'on ne pourra exiger que le
salaire des journaliers qui auront travaillé au sauvetage
de plus il ne sera perçu aucun droit de Douane ou
autre sur les marchandises qui auront été déposées
à terre, excepté celles que l'on aura vendues.

الخامس عشر

١٥١

إِذَا رَمَى الرَّيْحُ مَرْكَبًا مِنَ الْمَرَاجِبِ انْقَرَضَتْ نَصِيبُهُ عَلَى سَوَاحِلِ
إِيَالَةِ سَيِّدِنَا نَصْرَةَ اللَّهِ أَوْجَاءَ هَارِبًا مَرْتَفِعًا فِيهِ بَلِيغُهُ
سَيِّدُنَا أَمْرًا بِجَمِيعِ أَهْلِ سَوَاحِلِهِ أَرْقُوعَ عَمَّةٍ مِثْلَهُ لِيُطِ
يُعِينُوهُمْ عَلَى قُدْرَتِهِمْ بِمَا يَأْتِيهِمْ الْمَرْكَبُ لِلتَّخْرِيزِ أَمَّا كَنْ
وَأَزْهَقًا أَعَانُوهُمْ عَلَى تَخْلِيصِ الْأَمْتَعَةِ إِلَيْهِ بِهِ وَجَمِيعِ آلَاتِهِ
وَكُلَّمَا خَرَجَ مِنَ الْمَرْكَبِ تَحَرَّفَ بِهِ الْفَوَاحِشُ وَالْفَرِيبُ
مِنْ ذَلِكَ الْمَكَارِ أَوْ نَابِجُهُ بِمَا شَاءَ لِيُخَلِّصَ تِلْكَ السَّعِينَةَ بَعْدَ
أَنْ يُعْكِسَ لِمُجِينِهِ أَجْرَتَهُ وَلَا يُؤْخَذَ عَنْ تِلْكَ التَّلَاعِ حَالًا
الْتَّخْرِيزِ عَشْرًا لِمَا يَبِيعُ مِنْهَا فَيُؤْخَذُ عَشْرًا

Article Seize.

†

Les Vainqueurs de guerre françois entrant dans les Ports
 et Rades de l'Empereur de Maroc y seront reçus et salués
 avec les honneurs dûs à leur dardillon vue la paix qui règne
 entre les deux Empires, et il ne sera perçu aucun droit
 sur les provisions et autre chose que les Commandants et
 officiers pourront acheter pour leur usage ou pour le
 service du Vainqueur et il en sera usé de même envers les
 Vainqueurs de l'Empereur de Maroc quand ils seront
 dans les ports de France.

المشرك السادس عشر

١٦

إِذَا خَلْتَا مَرَاكِبَ الْعِثْرِ نِصِرَ الْمُؤْمِنِينَ لَمْ يَمَسَّ مَرَقًا مِنْ سَيْدِنَا
نَحْنُ اللَّهُ فَلْيَلْتَفُوا بِأَنْبِشِيرٍ وَأَنْبِشَاشَةٍ مَرَاكِبَ لَيْلٍ الْخَاصِلِ
وَرُؤُوسَاءِ هَآذِهِ الْمَرَاكِبِ إِنْ شَرُوا بِدَرَاهِمِهِمْ شَيْئًا مِنْ مَرَاكِبِ
أَوْ مَشْرُوبٍ لَا يَكُنْ لَبْرٍ بِطَاكَةِ وَلَا يَغْيِرْهَا وَكَذَلِكَ يَفْعَلُ بِمَنْ
دَخَلَ لِمَرَاكِبِ الْعِثْرِ نِصِرَ الْمُؤْمِنِينَ نَايِدًا، اللَّهُ هَآذِهِ الْمَرَاكِبِ
وَالْمَشْرُوبِ الْمَذْكُورِ لَا نَفْسٍ مِنْهُمْ وَلَا أَهْلٍ مَرَاكِبِهِمْ

17.

Article Dix Sept

f

A L'arrivée d'un vaisseau de l'Empire de France
 en quelque port ou rade de l'Empire de Maroc
 le Consul ou l'un en avisera le Gouvernement de la
 place pour prendre ses précautions en regard des
 esclaves pour éviter leur évadement par le dit
 vaisseau, et ainsi que quelques esclaves viennent à y
 prendre garde, il ne pourra être fait aucune recherche
 à cause de l'immunité et des égards dus au d'aviillon,
 de plus le Consul ni personne autre ne pourra être
 recherché à cet effet, et il en sera usé de même
 dans les ports de France. Si quelque esclave venoit
 à s'échapper et paroitroit dans quelque vaisseau de
 guerre de l'Empire de Maroc.

الشُّرُكُ السَّابِعُ عَشَرَ

١٧

إِذَا دَخَلَ قَرْحَارٌ مِصْرَ الْفَرَنْجِيِّ لِمَرْسِي مَرْقَاسِي
إِلَى بِلَالَةِ الْمُؤَلَوِيَّةِ فَإِنَّ الْفُونُضُوا الْخَاضِرِ فِي الْوَقْتِ بِالْبَلَدِ يُخْبِرُ
حَاكِمَهُ بِذَلِكَ لِيَتَّبِعَهُ عَلَى الْأَسَارِ الْخَيْرِ بِأَيْلَادٍ لَيْلًا يَهْرَبُوا
لِلشَّيْبَةِ الْمَذْكُورَةِ فَإِنْ هَرَبَ أَيْسَرٌ وَخَلَّ الْمَرْكَبُ فَلَا يَقْتَرِشُ
عَلَيْهِ وَلَا يَكْتَلِبُ بِهِ الْفُونُضُوا وَلَا عَيْشُكَ لِأَنَّهُ دَخَلَ تَحْتَ سَنَجُو
الْعَرْجِيِّ وَلَا ذِيهِ فَكَذَلِكَ مَرَّ فَعَلِمَ مِنْ أَسَارِ الْمُسْلِمِينَ أَنَّ
كَانُوا ذَلِكَ بِمَرْسِي الْفَرَنْجِيِّ لَا يَقْتَرِشُ عَلَيْهِ لَأَنَّهُ سَنَجُو هَرَمَ

Article Dix Huit

Tous les articles qui pourroient avoir été omis
seront entendus et expliqués de la manière
la plus favorable pour le bien et l'avantage
de chaque des sujets de deux Empires et pour
le maintien et la Conservation de la paix et de la
meilleure intelligence.

الثامن عشر

مَا نَسِيَ مِنَ الشُّرُوكِ يُبَشِّرُ وَنُفِّرُ صَلَواتُ اللَّهِ عَلَيْهِ مُعْتَبِرٌ
 لَكُنْ يَجْعَلُ مِنْهَا خَيْرٌ كَثِيرٌ وَنَفْعٌ عَامٌّ لِرِعْصَتِي اللَّهِ وَلَتَيْسَ
 وَلَا تَزِدْوا مَكْتَبَتَا قُدُّوسُهُ صَفُوءَ الْمَوَالِدِ وَأَنْصَحَ بَاتِ

19

Article Dix-neuf

Si il venait à arriver quelque contravention aux
 articles et conditions sur lesquels la paix a été
 faite cela ne causera aucune altération à la
 paix; mais le Cas sera mûrement examiné et la
 justice sera faite ce jour et d'autre. Les sujets
 des deux Empires qui n'y auront aucune part n'en
 seront point inquiétés, et il ne sera fait aucun
 acte d'hostilité que dans le Cas d'un déni
 formel de justice.

الشَّذِيحُ التَّائِبُ عَشْرٌ

وَأَمَّا

إِذَا حَمَلَ حَمْلًا فِي الشَّرِّ وَكَانَتْهُ أَنْعَفُ عَلَيْهِ الْأُطْعَامُ
فَلَا يَفْسُدُ الْأُطْعَامُ بِسَبَبِ ذَلِكَ وَإِنَّمَا يَنْتَحِثُ فِي الْمَسْكَلَةِ
وَيُزَجُّعُ فِيهَا النَّفْسُ مِنْ أَىِ إِبَالَةٍ كَانَ وَلَا يَتَعَزَّزُ بِرَمَائِلِهَا
أَبَدًا وَلَيْتَ إِذَا جَرَّ لَا مَدْخَلَ لَهُمْ فِي شَيْءٍ مِنَ الْأَشْيَاءِ وَلَا يَبْدَأُ شَرًّا
أَحَدٌ مِنَ الرَّعِيَّتِينَ الْفُضُولَةِ وَالْجِدَالِ إِلَّا جَعَدَ مُعَالِفَةُ الشَّرِيعَةِ
وَالْحَوَائِجُ غُلَانًا

Article Vingt

Le présent Traité de paix venant à être accompli
tous les françois qui se trouveront dans
l'Empire de Maroc auront la
permission de retourner dans leurs pays avec leur
biens et leurs familles, et ils auront pour cela le
temps et l'espace de six mois.

Le Souverain ambassadeur de l'Empereur de
France et muni de ses pleins pouvoirs ratifier
de sa sceille du 23. mars dernier de l'heure
avertissement et conclu le présent Traité
de paix d'amitié et de Commerce entre
l'Empereur de Maroc et l'Empereur de
France et a icelui fait apposer le sceau de
ses armes. Fait à Maroc le Vingt huit
may Mille sept cent soixante sept. 1.

Le Comte de Breteuil

الشركة الموقية العشرين

إِنَّمَا اللَّهُ يَنْفِضُ الْحُلُقَ الْمُنْبَرِمَ جَمِيعَ مَرَاتِلِهِ سَيِّدَنَا اللَّهُ

مِنْ خَيْرِ أَقْرَبِهِمْ يُوَدِّعُ لِقَاءَ إِذْ هَلَا لِبِلَادِهِمْ بِأَمْوَالِهِمْ

وَأَوْلَادِهِمْ وَأَمْثَارِهِمْ وَيَمُتُّهُمْ فِي الْبِلَادِ يَجْمَعُ أَمْوَالَهُمْ وَأَقْبَعَتِهِمْ

لِمَنْ يَشَاءُ مِنْهُمْ أَشْفَرُ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
لِكُلِّ مَرْكَبٍ مِنَ الْمَرَاجِبِ الْبَقَرِ نَصِيحَةٌ أَنْبَاءُ زَكَاةٍ مِنْ عِنْدِ أَمِيرِ الْبَقَرِ كُلِّ مَرْكَبٍ
مِنْ قَرَأَتِ الْبَقَرِ نَصِيحٌ لَوْ بَرَّ جَانِ مَرْكَبٍ بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
الْبَقَرِ نَصِيحٌ السَّلَامُ عَلَى كُلِّ مَنْ خَرَّ هَذَا الْكَلِمَةُ نَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ بَعْدًا وَنَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ بَعْدًا
يَا بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
وَالْكَلامُ الشَّرْعِيُّ بِمَلِكِهِ بِشَهَادَةِ عَلِيٍّ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَخَاتَمُهُ وَكَتَبَ
بِعَمَلِهِ كَاتِبُ الْبَقَرِ فَلَانٌ بِمَدِينَةِ بَارِدٍ فِي شَهْرِ كَذَا فِي سَنَةِ كَذَا
لَوْ بَرَّ جَانِ مَرْكَبٍ بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

لِيَذَرَ يَكُونُ عِنْدَ سُبْحَانِ سَيِّدِنَا آيَةً اللَّهُ حُرَّةٌ كَلَامُهُ فَلَانٌ فَوْضُوا الْبَقَرِ نَصِيحٌ
يَا بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
الْبَقَرِ نَصِيحٌ كَذَا اللَّهُ يَتَغَرَّ كَذَا نَعْلَمُهُ كُلِّ مَنْ خَرَّ هَذَا الْكَلِمَةُ نَعْلَمُهُ أَنْبَاءُ بَعْدًا
الْمُسَمَّى كَذَا أَرْبَعَةٌ فَلَانٌ وَفِيهِ كَذَا وَهُوَ تَعْرِ كَذَا بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي بَنِي
مَعَهُ مِنْ أَيْدِي السُّلُوكِ الْمَنْحُورِ بِاللَّهِ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٌ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ سُلُوكِ الْمَنْحُورِ
وَمِنْ أَنْصَافِ أَيْدِي رِجَالِهِ كَذَا مَدَّ أَيْدِيهِ كَذَا وَشَهَادَةُ عَلِيٍّ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَخَاتَمُهُ
عَلَى هَذَا الْوَرَقَةِ الَّتِي خَتَمْنَا هَلَا خَتَمْنَا بِبَلَاءِ كَذَا فِي شَهْرِ كَذَا فِي سَنَةِ كَذَا